

О. В. Иванова (НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия)

## ВАРИАТИВНОСТЬ В АССОЦИАТИВНОМ СЛОВАРЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

Словари ассоциативных норм являются формой представления результатов массового ассоциативного эксперимента. Наиболее частые ответы мало подвержены влиянию индивидуальных особенностей информантов, (социальных, профессиональных, культурных, возрастных и др.). Это дает возможность использовать ассоциативные данные как источник разнообразной лингвистической информации.

Ассоциативный словарь терминологической лексики может представить обширный материал для изучения нормы и вариативности в подсистеме терминологической лексики и в речи специалистов. Материалом для создания такого словаря послужили ответы, полученные в свободном ассоциативном эксперименте от информантов-специалистов на слова-стимулы терминологической лексики. Экспериментальный список включает термины трех областей знания: высшей математики, медицины и экономики, а также общеупотребительные слова; информанты – специалисты трех областей знания (более 1000 человек). По результатам эксперимента было обработано более 1000 анкет. Словарная статья представляет собой все ассоциации на данное слово-стимул в порядке убывания частоты в ответах информантов; рядом с каждой ассоциацией указывается четыре частоты – общая (суммарная) и по профессиональным группам.

Ассоциативные поля (АП) терминов образованы реакциями, полученными от информантов одной профессиональной группы; в двух других профессиональных группах практически все реакции являются несмысловыми. Основными типами реакций на термины-стимулы являются родовая реакция и синонимическая реакция. Родовая реакция – это название обобщающего понятия по отношению к специальным понятиям, обозначаемыми терминами-стимулами (*кватернион – число, бурсит – воспаление, авизо – документ*). Синонимические отношения проявляются между двумя параллельно функционирующими в той или иной области знания заимствованным и отечественным наименованием специального понятия (*аппроксимация – приближение, люмбаго – поясничная боль, клиринг – расчет*). Материалы словаря показывают универсальность лексического состава и семантических отношений разных терминосистем.

Своеобразно представлены словарные статьи слов-стимулов, используемых как в специальных областях знания, так и в общем употреблении. Ассоциативные поля таких слов образованы ответами информантов всех групп, однако характер ответов различен по профессиональным группам. Информанты одной группы дают терминологические реакции, в двух других группах появляются слова-реакции, относящиеся к общеупотребительной лексике (*предел – мечтаний, ссуда – магазин, пункция – больно, кошмар*). Данные словаря позволяют выделить в «переходной лексике» несколько типов слов по степени терминологичности.

АП общеупотребительных слов образованы ответами информантов трех профессиональных групп. Все специалисты отвечают одинаково на слова-стимулы общеупотребительной лексики. Смысловые отношения между стимулами и реакциями разнообразны: *дом – очаг* (синоним); *хлеб – душистый, горячий* (вкус); *ребенок – веселый, жизнерадостный* (характер); *музыка – классическая, эстрадная* (вид).

Авторы словарей ассоциативных норм обычно не рассматривают ассоциации с низкой частотой ответов и несмысловые реакции (реакции, в которых не выражена семантическая связь со словом-стимулом, или искусственно сконструированные звукосочетания), а также не включают в состав словарных статей отказы от ответа (прочерки). Считается, что такие реакции значительно увеличивают объем словарной статьи, но не представляют интерес для исследования АП общеупотребительных слов-стимулов. В нашем эксперименте ответы с низкой частотой – это оценочные, междометные и цитатные ассоциации. Они появляются в ответах информантов на слова-стимулы «переходной лексики». Несмысловые реакции дают в своих ответах информанты двух профессиональных групп на узкоспециальные термины. Включение таких типов реакций в статьи терминологического словаря имеет важное значение: они являются показателями вариативности в подсистеме терминологической лексики и в речи специалистов.

Ассоциативный словарь терминологической лексики может представлять интерес для лингвистов, занимающихся изучением профессиональных дискурсов, лексикографов, а также преподавателей русского языка как иностранного.

**О. А. Каверина** (ИГУ, Иркутск, Россия)

### СЕМАНТИКА НОРМЫ В МОДУСНОМ ГЛАГОЛЕ *LACK*

Понятие нормы относится ко всем сферам деятельности человека. Для употребления модусных предикатов релевантной оказывается ситуативная норма, когда признаки объекта не соответствуют требованиям, предъявляемым к нему, делая его непригодным для конкретной цели. Описываемая ситуация задает ненормативные параметры объекта, акцентируя внимание на участниках и обстоятельствах ситуации, учитывая позицию говорящего, сопоставляющего данный объект со стереотипом / стандартом / нормой.

В лексикографических источниках глагол *lack* ‘испытывать недостаток, не иметь’ представлен дефинициями, в числе которых глагол *have* – «not have, have less than enough, to not have something what you need or not have enough of it» [3]. Толкование значения глагола *lack* через глагол *have not* ‘не иметь’ свидетельствует об отсутствии или недостаточном присутствии каких-то признаков у объекта. Другими словами, словарные дефиниции содержат своего рода выводы, умозаключения говорящего, получаемые в процессе восприятия и осмысления окружающего мира. Таким образом, можно предположить, что в значении глагола *lack* имплицитно представлен модусный субъект, категоризирующий знание или мнение по поводу некоторого положения дел, а сам глагол объективирует инкорпорированный модус отсутствия.